

участниками виртуального сообщества с точки зрения удачности и прозрачности её внутренней формы, эффективности в выполнении определенного коммуникативного задания и по другим критериям. Например, интерактивная словотворческая игра Verbotomy предполагает такой алгоритм «двустороннего» творчества: 1) DEFINITION: v. To secretly take a photo of someone with your cellphone. n. A cellphone photo, especially if it was taken surreptitiously; 2) SUGGESTED WORD: Cellpwnd: /selpoSnd/. Etymology: Cell (cellular telephone) + pwnd (beaten — a leetspeak slang term, derived from the word «own», that implies domination or humiliation of a rival) Created by: artr; 3) COMMENTS on Cellpwnd: — nice etymology (*Jabberwocky*, 2009-02-06) — A modern word for these modern times! (*silveryaspn*, 2009-02-09) (www.verbotomy.com)

В приведенном выше примере предлагаемая номинация может служить цели заполнения лакуны, образовавшейся при появлении новой реалии, социального явления, но чаще всего поиск новой номинации предполагает детализацию, оценку, эмфатизацию какой-либо привычной ситуации. Как правило, семантизации и последующей объективации в слове подлежат негативные эмоции и оценки межличностных отношений, привычек окружающих людей, влияния технического прогресса на экологию и стиль жизни: напр., *greenfrauducts* (слияние, наложение и обыгрывание компонентов *green + fraud + products*) — n. An environmentally friendly program or product which does not live up to expectations (<http://www.verbotomy.com/verboticisms.php?jid=bright>).

Обращение к подобным дефинициям и предлагаемым на их основе номинациям позволяет не только проанализировать диапазон словообразовательных моделей, средств создания языковой игры и критерии оптимальности имени, но и, что немаловажно, выявить требующие объективации новые культурные реалии, концепты, отражающие социальный и культурный опыт языкового коллектива.

Н. В. Сизарева

ПЕРЕВОД В ПРОСТРАНСТВЕ НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Пространство научной коммуникации неоднородно, отграниченность научного стиля весьма условна. Научный стиль речи в современном переводоведении подразделяется на разновидности, различные жанры, виды и типы текстов. Выделение стилей на основе лингвистических признаков позволяет видеть в стиле научной речи все большее количество подстилей, т. е. внутрисклассовая дивергенция представляет собой тенденцию развития стиля научной речи, неразрывно связанную с технологическим прогрессом.